

His Face Like Mine

Russell Joyce

June 30, 2024

他的面如我

若索·卓伊斯

2024年6月30日

詩歌一：Doxology 三一頌

讚美真神万福之根；世上萬民讚美主恩；
天使天軍讚美主名；讚美聖父聖子聖靈。

詩歌二：Let the Redeemed Say So 讓被救贖的如是說

他帶領我出荒地
帶我進入他的泉水
活水的江流
讓我的苦變成甜
所有負擔提去
從我的腳上卸下腳鐐

沒有聲音勝過一個得贖的囚犯

那，就讓被主救贖的如此說
再一次高唱他的應許
讓你的感謝湧出奔流
就讓被主救贖的如此說

早晨有那喜樂
從我的靈魂中流淌
有那可貴的生命值得
皆因他稱我為他的孩子
有那哈雷路亞
宣唱在甜蜜的得勝之後

沒有聲音勝過一個得贖的囚犯

哦，你是我的救贖主
我活在自由中
神你是我的救贖主
我的應許之地

我不再獨自一個
我怎能讓我安靜
你是我的救贖主

你是我的救贖主

詩歌三: King of My Heart 心中的王

詞曲: John Mark McMillan / Sarah McMillan 譯唱: 台北新店行道會

讓我心中的王
做我投靠的山崗
泉源使我歡暢
我心頌揚

讓我心中的王
做我蔭蔽能躲藏
付我生命贖價
我心頌揚

因你真好 因你真好 Oh Oh
因你真好 因你真好 Oh Oh
因你真好 因你真好 Oh Oh
因你真好 因你真好 Oh Oh

讓我心中的王
乘風起推我出航
定錨迎向風浪
我心頌揚

讓我心中的王
點燃生命的火焰
意念每日迴響
我心頌揚

因你真好 因你真好 Oh Oh
因你真好 因你真好 Oh Oh
因你真好 因你真好 Oh Oh
因你真好 因你真好 Oh Oh

你不曾讓我失望
你不曾讓我失望
你不曾讓我失望
你不曾讓我失望

佈道

1. Salvation - 11 year old, Dec 17, 1999 (Baptist make you memorize that day) 得救
——11歲, 1999年12月17日(受洗使你記得那日)

- a. Did I understand? Yes...no... 我真正理解嗎？是，也不是。
 - i. Jesus was special ... 'zoo one...bull & lion (it's an ox)' 耶穌是特別的。。。“動物園一。。。牛和獅子(是公牛)”
 - ii. Cross was the turning point 十字架是轉折點
 - iii. 11 is not totally aware of sin, aware that Jesus isn't normal 11歲的孩子還不完全意識到罪，但意識到耶穌不是常人的

- 2. Been in Abraham material all year (12-23) 整年都是亞伯拉罕的材料(12-23)
 - a. **'father of faith' “信心之父”**
 - i. Without faith it is impossible to please God 人非信就不能蒙神的喜悅
 - ii. **Kid – Faith as grand gestures** (cross the red sea, walk around Jericho, a leper coming to Jesus) ... **Gen 22 is such a moment** 孩子——信心是大的動作(過紅海, 圍繞耶利哥城, 痲瘋病人來到耶穌面前)
 - b. Context – **God promised to multiply Abraham** (land, descendants, name) 上下文——神應許要使亞伯拉罕倍增(土地, 子孫, 名望)
 - i. **subtraction** (leave your homeland, clan, father's house) 減法(離開家鄉, 本族, 父家)
 - ii. **division** (Lot & shepherds, Abimelech & Egypt's king) 除法(羅得/牧羊人, 亞比米勒和埃及國王)
 - iii. **addition** (one day of obedience after the next)加法(一天又一天的順服)
 - iv. month after month of **'enduring trust'** 一月又一月的“持久的信靠”
 - c. Faith may be a big risk...but **faith definitely is holding to God's promises when nothing seems to be happening (or all the wrong things)**
 - i. in Gen 16...**no sign of multiplication of blessing**
 - d. As a teenager ... **lived experience differed from 11 year old loved by Jesus** 作為一個青少年...生活經驗與耶穌所愛的11歲孩子不同
 - i. I had Goldenhar syndrome...countless surgeries 我患有戈登哈綜合症...無數次手術
 - ii. Constantly being stared at (averted eyes) 不斷被人盯著(移開目光)
 - iii. Spin the bottle, landed on me, 'ew and ran off laughing' 旋轉瓶子, 落在我身上, “呃, 笑著跑掉了”
 - iv. Jesus' eyes kind ... love, purpose, call ... did he not tell anyone else?耶穌的眼睛慈祥.....愛、目的、呼召.....他沒有告訴其他人嗎?
 - v. Anyone else? 還有誰?

- 3. Genesis 16:1-4, 6
 - a. “Now Sarai, Abram's wife, bore him no children. She had an Egyptian slave-girl whose name was Hagar, ² and Sarai said to Abram, “You see that the LORD has prevented me from bearing children; go in to my slave-girl; it may be that I shall obtain children by her.” And Abram listened to the voice of Sarai. ³ So, after

Abram had lived ten years in the land of Canaan, Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her slave-girl, and gave her to her husband Abram as a wife. ⁴ He went in to Hagar, and she conceived... Then Sarai dealt harshly with her, and she ran away from her." Genesis 16:1-4,6

創世紀 16:1 亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女。撒萊有一個使女名叫夏甲，是埃及人。16:2 撒萊對亞伯蘭說、耶和華使我不能生育，求你和我的使女同房，或者我可以因他得孩子。〔得孩子原文作被建立〕亞伯蘭聽從了撒萊的話。16:3 於是亞伯蘭的妻子撒萊，將使女埃及人夏甲給了丈夫為妾。那時亞伯蘭在迦南已經住了十年。16:4 亞伯蘭與夏甲同房，夏甲就懷了孕。他見自己已有孕，就小看他的主母。

- i. **Sarai gets a bad rap** – normal ancient response to childlessness!
... 10 years waiting on God (120 mos) – **throw first stone?** 撒萊得到了一個壞名聲——古代人對不孕症的正常反應！ 等待上帝 10 年 (120 個月) – 丟第一塊石頭？
- b. **Problem with Sarai's approach** – God already said how he was going to do it 撒萊的做法有問題——上帝已經說了祂要怎麼做
 - i. **Genesis 15** 創世紀 15 章
 1. God dbled down on promise of child in Sarai (look at stars...) 上帝加倍下注賜下孩子的應許 (看天上的星星...)
 2. Formed a covenant – fire passed through animals alone! 立下盟約—火只經過動物！
 3. **Through Sarai ... and through my power alone** 通過撒萊 並通過過我的力量
 - ii. Author drawing parallels to a previous story (Gen 3) 作者對比先前的故事 (第 3 章)
 1. "Sarai took Hagar... gave her to husband... he went in to her." "撒萊帶來了夏甲 把她交給丈夫 他與她同房。"
 2. Wife who took something gave it to Adam and he ate it. 妻子拿了一些東西給了亞當，他吃了它。
 3. **Sin are all the ways we try and find life on our own strength/ accomplish God's promises ourselves ... make a mess** 罪是我們試圖靠自己的力量尋找生命/自己完成上帝的應許的所有方式... 把事情弄得一團糟
- c. 11 year old me Jesus revealed love and said I had a purpose 11 歲時，耶穌向我展示他的愛，並說我的生命是有目的的
 - i. I felt alone, ugly, unwanted 我感到孤單、醜陋、不受歡迎
 1. **I made my own way – pornography; work ethic** (7th grade waking my dad up ... winners receive love, purpose); **religion** (Maybe if I become holy, morally perfect and PRAISED for it) 我走自己的路——色情；職業道德 (七年級叫醒我爸爸... 勝利者會得到愛和目標)；宗教 (也許如果我變得聖潔、道德完美並因此而受到讚揚)

- ii. **Caught in the crossfires is Hagar ...that part of us runs away (pushes down, don't want to look)** 夏甲陷入交火.....我們的一部分逃跑了(壓下去, 不想看)
 - 1. School photos – 6th grade, tic...**turning my face away** 學校照片——六年級, 抽動.....把我的臉轉開
- iii. We're content with a life & world where **parts are lost**...我們對部分缺失的生活和世界感到滿意.....

4. Gen 16:7-8, "The angel of the LORD found her by a spring of water in the wilderness, the spring on the way to Shur. ⁸ And he said, "Hagar, slave-girl of Sarai, where have you come from and where are you going?"

創世紀16:7 耶和華的使者在曠野去書珥路上的水泉旁遇見他。16:8 對他說, "夏甲, 撒萊的使女, 你從那裡來, 要往那裡去?"

- a. Only time she's called by her name **Hagar** (slave girl of sarai, wife of abram) 唯一一次她被稱為夏甲(撒萊, 亞伯蘭的妻子, 的女奴)
 - i. Look at your deep pain/wounds/abuse/sin – "minimize, overspiritualize, rationalize, medicate, deny, blame (others, oneself) ... **God calls it by its name** 看看你深處的痛苦/傷口/虐待/罪惡——「最小化、過度靈性、合理化、藥物治療、否認、責備(他人、自己)..... 上帝用它的名字來稱呼它
- b. "I will so greatly **multiply** your offspring that they cannot be counted..." v10
 - i. Hagar – I see you. I see the pain...**I will bless you & multiply good from it** 「我必使你的子孫繁增, 不可勝數...」v10
夏甲——我看見你了。我看到痛苦.....我會祝福你並從中增加好處
- c. **Great pain/sin in your life**...abuse, rejection, betrayal, addiction, neglect, all the consequences/rage/fruit of this sinful world 你生命中巨大的痛苦/罪惡...虐待、拒絕、背叛、成癮、忽視, 這個罪惡世界的所有後果/憤怒/果實
 - i. you don't want to listen, push it down, medicate, rationalize, deny, blame, overspiritualize, **let it run away into the desert to die...** 你不想聽, 就壓下它, 用藥, 合理化, 否認, 責怪, 過度靈性化, 讓它跑到荒無之處裡去死...
 - ii. **GOD – I see you. I call you by your whole name. promise that what was intended for evil will not only not be accomplished, but will be multiplied for good** 神——我看見你了。我用你的全名來稱呼你。承諾邪惡之事不僅不會實現, 反而會倍增美善。
- d. I was 16...Big One 我十六歲時...難忘的一次
 - i. Awoke in an empty room, face pounding, soul crying, more alone, uglier, more broken than I'd ever felt in my life 在空蕩蕩的房間裡醒來, 臉龐腫脹, 靈魂哭泣, 我一生中從未有過如此孤獨、醜陋、破碎的感覺
 - ii. 'Jesus, where are you?' "耶穌, 你在哪裡?"

- iii. A wind came over my flesh, entered my body, touched my soul...Knowledge 'I'm here. I'm with you. I love you. You are the most beautiful son I've ever son and I've chosen you for myself.' 一陣風掠過我的肉體，進入我的身體，觸及我的靈魂.....我感知到『我在這裡。我和你在一起。我愛你。你是我生過的最漂亮的兒子，我為自己選擇了你。

5. ¹³ So she named the LORD who spoke to her, "You are El-roi"; for she said, "Have I really seen God and remained alive after seeing him?" ¹⁴ Therefore the well was called Beer-lahai-roi; it lies between Kadesh and Bered." Gen 16:13-14

創世紀 16:13 夏甲就稱那對他說話的耶和華為看顧人的神。因而說，“在這裡我也看見那看顧我的麼。” 16:14 所以這井名叫庇耳拉海萊。這井正在加低斯和巴列中間。

- a. Chiasm – X – drills down to the center and opens back where it started ... 交叉-十字口 - 是向下鑽到中心然後從起始點展現出來的地方... **Abraham's material is chiasmic** 亞伯拉罕的故事就是交錯重疊的。
 - i. **(James Jordan) - Center of Abraham's story is Hagar!** (詹姆斯·喬丹)- 亞伯拉罕故事的中心是夏甲！
 - ii. God chases into desert & center of sin and shame, the forgotten, overlooked parts of us that we just want to let die and says NO 神追趕我們的沙漠和罪惡和恥辱的中心，我們只想讓它們死去並說不
 - 1. **Christianity is the story of a God who refuses to let any part of your life be forgotten or die** 基督教是一個關於神的故事，祂拒絕讓你生命的任何部分被遺忘或死亡
 - 2. **Center of your story** - most important parts of what he's doing in your life is found in desert places you don't want to look 你故事的中心——他在你生命中所做的事情中最重要的部分是在你不想看到的荒漠地帶找到的。
- b. Not just God naming us...**so she named the Lord, 'you are el roi'** 不只是神命名我們.....所以她稱主為，“你是 看顧人的”
 - i. Only person in the Bible to give God a name is abused slave-girl Hagar ... **what did she see?!** 聖經中唯一給神取名字的人是受虐待的女奴夏甲...她看到了什麼？
 - ii. **El Roi – God who sees ... God who sees ME**

“El Roi” - 看見的神... 看見我的神

 - 1. **A lot of gods see. Christianity reveals a God who sees me.** 世上許多神都看見。基督教啟示的神是看見我的神。
 - 2. A lot of Gods are general gods...we serve personal God who came in flesh, entered our sin, died on cross... 許多神都是高高在上的神...我們基督徒事奉的是降世為人，進入我們的罪中，為我們死在十字架上的個人的神。
 - 3. **Angel of the Lord ... El Roi?** - pre-incarnate Jesus chasing Hagar into the desert & meeting in center of her & Abraham's sin and pain 主的天使...看顧我的神 - 道成肉身前

的耶穌隨著夏甲進入沙漠 & 並在她以及亞伯拉罕的罪和痛苦的中心相遇。

4. **you want to see God?** – not in moments of strength but on cross, places of deepest wounds, shame ... **'your name Jesus'** 你想見神嗎? – 不是在堅強的時刻, 而是在十字架上, 傷口最深的地方, 羞恥.....“你的名字為, 耶穌”
- c. 16...Big One...Jesus entered the room 我十六歲時, 獨特的經歷
 - i. Turning my face away...grabbed it with both hands 'you look at me! there he is. I see you. I adore you. I choose you.' 我轉過臉去... 雙手抓住它, “你看著我!” 他就在那裡。我看見你了。我喜愛你, 我揀選你。
 - ii. **When we're face to face, not just God sees me...I see you** 當我們面對面, 不僅僅是神看見我...我看見你
 - iii. I see God...his name is Jesus 我看見神...他的名字是耶穌
 1. to be in excruciating pain 在經歷錐心的刺痛中
 2. Stared at in disgust and shame 在厭惡和羞愧之中凝視
 3. People to shout ew and run away laughing 人們喊出‘呃呃, 哎呦’而笑著跑遠
 4. Abandoned by your closest friends and family 被你最親密的朋友和家人遺棄
 5. Feel ugly and alone and forgotten 感到醜陋, 孤獨和被遺忘
 - iv. **Jesus on the cross ... you are El Roi ...God who sees me (me I don't want to see)** 耶穌在十架上... 你是看顧人的神... 看顧我的神 (我自己都不想)
- d. **His Face like Mine** tells the story of all the ways our souls don't want to be **seen**, parts of us cast out in desert in **shame** hoping to be **forgotten** and die...but God who chases, sees, names, blesses, **who we must meet there (that is where we meet Jesus)** 他的臉像我的臉講述了所有我們的靈魂不想被看到的故事, 我們的一部分被羞恥地驅逐在沙漠中, 希望被遺忘並死去.....但是追逐、看到、命名、祝福我們的上帝必須在那裡遇見 (那就是我們遇見耶穌的地方)
 - i. John 4 (Jesus meets a Samaritan woman at a well at the bottom of social ladder who does not want to be seen) .. reveals identity her first 約翰福音 4 章(耶穌在井邊遇見一位處於社會底層、不想被人看見的撒瑪利亞婦人).. 第一次揭露身份
- e. Invite us to let God turn our faces toward him today...**to be seen & to see** 今天邀請我們讓神將我們的臉轉向祂...被看見和去看見
請大家想像你曾有的荒漠中的時刻, 如果你願意, 擺上你自己, 他會看見你。

禱告: 啊, 主耶穌, 我們把我們深深的傷口擺在你面前, 我們把我們真是的自己獻給你, 我們知道你是值得信賴且信實的, 如果我們能在這些破碎的地方和我們故事的中心見到你, 我們就會看到復活的十字架, 看到我們的永生神的面就像耶穌一樣。耶穌, 我們知道我們將繼承這個名字, 謝謝你的這個深刻的真理, 謝謝你的深刻的愛, 謝謝你是我們的神。以耶穌之名, 阿門!